No. 26121

MULTILATERAL

Convention on the limitation period in the international sale of goods, as amended by the Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods

Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

[* The authentic Arabic text was adopted on 9 November 1992. For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695.]

Registered ex officio *on 1 August 1988.*

MULTILATÉRAL

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, modifiée par le Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises

Textes authentiques : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

[*Le texte authentique arabe a été adopté le 9 novembre 1992. Pour le texte, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695.]

Enregistrée d'office le 1er août 1988.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

经
修正国际货物销售时效期公约的议定书
修正的
国际货物销售时效期公约

序 言

本公约各缔约国，

鉴于国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素，

深信制定关于国际货物销售时效期的统一规则将有助于世界贸易的发展；

经协议如下：

第一部分. 实质性条款

适用范围

第 1 条

1. 本公约应确定由于国际货物销售合同所引起的或与此种合同的违反、终止或无效有关的买方和卖方的相互要求权于何时因一定期间的届满而不得行使。此种期间以下称为“时效期”。

2. 本公约应不影响作为取得或行使其要求权的条件，当事一方必须通知当事他方或从事提起法律程序以外任何行为的特定时限。

3. 在本公约内：

(a) “买方”、“卖方”和“当事人”是指买进或卖出、或同意买进或卖出货物的人，以及根据销售合同承受权利或义务的继承人和受让人；

(b) "债权人"是指提出要求权的当事人，不论此种要求权的标的是否为金钱；

(c) "债务人"是指债权人向其提出要求权的当事方；

(d) "违反合同"是指当事方未履行合同或未依合同行事；

(e) "法律程序"包括司法程序、仲裁程序和行政程序；

(f) "人"包括可为原告或被告的私营或公营股份有限公司、公司、合伙公司、社团法人或实体；

(g) "书面"包括电报和用户电报；

(h) "年"是指阳历年。

第 2 条

为本公约的目的：

(a) 如在订立货物销售合同时，卖方和买方营业地在不同国家，其所订立的合同应视为国际货物销售合同；

(b) 当事人营业地在不同国家的事实，如果从合同、或从订立合同前任何时候或订立合同时当事人之间的任何交易或当事人透露的资料均看不出，应不予考虑；

(c) 货物销售合同当事人在一国以上有营业地时，应以对合同及其履行有最密切关系的营业地为营业地，同时考虑到订立合同时为各当事人已知或预期的情况；

(d) 当事人如无营业地，应以其常居地为营业地；

(e) 当事人的国籍和当事人或合同的民事或商业性应不予考虑。

第 3 条

1. 本公约仅在下列情况下适用：

(a) 如果订立合同时，国际货物销售合同当事人营业地位于缔约国内；或

(b) 如果根据国际私法规则某一缔约国的法律适用于销售合同。

2. 本公约于各当事人明示排除其适用时即不适用。

第 4 条

本公约不适用于以下的销售：

(a) 购供私人、家人或家庭使用的货物的销售，除非卖方在订立合同前任何时候或订立合同时不知道而且没有理由知道这些货物是购供任何这种使用；

(b) 经由拍卖的销售；

(c) 根据法律执行令状或其它令状的销售；

(d) 公债、股票、投资证券、流通票据或货币的销售；

(e) 船舶、船只、气垫船或飞机的销售；

(f) 电力的销售。

第 5 条

本公约不适用基于下列事项的要求权：

(a) 任何人的死亡或身体伤害；

(b) 售出货物造成的核损害；

(c) 财产的留置权、抵押或其他物权担保；

(d) 法律程序中所作的判决或裁定；

(e) 如在某地要求直接强制执行或执行，按照当地的法律可获得此种执行的文件；

(f) 汇票、支票或本票。

第 6 条

1. 本公约不适用于卖方的绝大部分义务在于供应劳力或其他服务的合同。

2. 供应尚待制造或生产的货物的合同应视为销售合同，除非订购货物的当事人保证供应此种制造或生产所需的大部分原料。

第 7 条

在解释和适用本公约各项规定时，应考虑到公约的国际性质以及促进其统一性的必要。

时效期与时效期的开始

第 8 条

时效期应为四年。

第 9 条

1. 在第10、第11和第12条的规定限制下，时效期应自要求权发生之日起算。

2. 时效期的起算不因下列事实而推迟：

(a) 当事一方必须接获第1条第2款所指的通知；或

(b) 仲裁协定规定在作出仲裁裁定前不发生任何权利。

第 10 条

1. 因违反合同而产生的要求权应于违约之日发生。

2. 因货物有瑕疵或其他不符规定而产生的要求权应于货物实际交付买方或买方拒绝接受之日发生。

3. 因合同订立前或订立时、或在履行此项合同期间所犯欺诈行为而产生的要求权应于发现或理应发现该项欺诈行为之日发生。

第 11 条

如卖方就货物提出明示保证，说明在某一段期间内有效，不论是否定有具体起讫日期或其他期限，其由于此种保证而产生的要求权的时效期，应自买方将要求权所根据的事实通知卖方之日起算，但不得迟于保证期间届满之日。

第 12 条

1. 在适用于合同的法律所规定的情况下，如当事一方有权在合同开始履行前宣告合同终止，并行使此项权利，根据此种情况的要求权的时效期应自向当事他方作此宣告之日起算。如合同在开始履行前未经宣告终止，则时效期应自开始履行之日起算。

2. 因当事一方违反分期交货或分期付款合同所产生的要求权的时效期，就每一期来说，应自该特定违约行为发生之日起算。如根据适用于合同的法律，当事一方有权因此种违约情事而宣告合同终止，并行使此项权利，则有关全部分期交货或付款的时效期应自向当事他方作此宣告之日起算。

时效期的中断和延长

第 13 条

凡债权人从事任何行为，根据起诉法院的法律，此项行为业经承认为开始对债务人提起司法诉讼或承认为在已对债务人提起的诉讼中主张其要求权，以求使该要求权获得满足或承认者，时效期应予中止。

第 14 条

1. 在当事双方约定交付仲裁的情形下，时效期应于当事任何一方依仲裁协定所定方式或依适用于此种程序的法律开始进行仲裁程序时中止。

2. 如无任何此种规定，在将有关要求权交付仲裁的请求送达当事他方的常居地或营业地之日，或在他方无常居地或营业地时送达其所知最后居所或营业地之日，仲裁程序应被视为业已开始。

第 15 条

凡债权人在第13和第14条所述法律程序以外的任何法律程序，包括因发生下列情事之一而开始的法律程序：

(a) 债务人死亡或丧失行为能力，

(b) 债务人破产或无清偿债务能力，因而影响到债务人的全部财产，

(c) 作为债务人的股份有限公司、公司、合伙公司、社团法人或实体的解散或清算，

主张其要求权以求使该要求权获得满足或承认者，时效期应予中止，但须受支配此种程序的法律的限制。

第 16 条

就第13、第14和第15条而言，为提出反要求权而从事的任何行为，均应视为与提出该反要求权所针对的要求权所从事的行为同日发生，但要求权和反要求权均须涉及同一合同，或涉及在同一交易中订立的数项合同。

第 17 条

1. 如在时效期内按照第13、第14、第15或第16条通过法律程序主张要求权，但此种法律程序结束时并未就要求权的实质作出有拘束力的判决，时效期应视为仍未中止。

2. 如在此种法律程序结束时时效期业已届满或所余期间不到一年，债权人应有权自法律程序结束之日起另有一年的期限。

第 18 条

1. 如已对某一债务人开始进行法律程序，本公约规定的时效期对与该债务人负有连带责任的任何其他当事人应告中止，但债权人须在该期间内以书面通知各该当事人该项程序已经开始。

2. 如转买方已对买方开始进行法律程序，本公约规定的时效期就买方对卖方的要求权而言应告中止，但买方须在该期间内以书面通知卖 该项程序已经开始。

3. 如本条第1和第2款所指法律程序已经结束，债权人或买方对负有连带责任的当事人或卖方所提要求权的时效期，应视为不因本条第1和第2款而告中止，但如法律程序结束时时效期业已届满或所余期间不到一年，债权人或买方应有权自法律程序结束之日起另有一年的期限。

第 19 条

债权人于时效期届满前在债务人营业地所在国家内，从事第13、第14、第15和第16条所列者以外的任何行为，且依该国法律有重新开始原时效期的效力者，应自该法律规定的日期起，开始新的四年时效期。

第 20 条

1. 如债务人在时效期届满前以书面向债权人承认其所负债务，应自作此承认之日起开始新的四年时效期。

2. 债务人给付利息或部分履行债务，应与本条第1款所述的承认具有同样效力，但须能从此种给付或履行合理地推定债务人承认该项债务。

第 21 条

如由于债权人无法控制且不能避免或克服的情况，因而债权人无法使时效期中止，该时效期应予延长，以便不致在有关情况消失之日起一年届满前时效期即告届满。

当事人变更时效期

第 22 条

1. 除本条第2款规定的情形外，当事人之间不能以任何声明或协议更改或影响时效期。

2. 债务人可在时效期未届满之前随时向债权人提出书面声明延长时效期。此项声明可予展期。

3. 销售合同如有条款规定仲裁程序应在比本公约所规定者更短的时效期内开始进行，本条规定不应影响该条款的效力，但须这种条款根据适用于销售合同的法律是有效的。

时效期的一般限制

第 23 条

虽有本公约的规定，时效期在任何情形下都应在根据本公约第9、第10、第11和第12条开始起算之日起十年内届满。

时效期届满的后果

第 24 条

在任何法律程序中，只有在程序的当事方援引时效期届满为理由时，才应考虑时效期届满问题。

第 25 条

1. 在本条第2款和第24条规定的限制下，凡在时效期届满后开始的任何法律程序，任何要求权均不应予以承认或强制执行。

2. 即使时效期届满，当事一方仍可凭借其要求权作为辩护或用以抵消当事他方主张的要求权，但抵消他方要求权仅可在有下列情形之一时为之：

(a) 双方的要求权均涉及同一合同，或涉及同一项交易中订立的数项合同；

(b) 该要求权本来即可在时效期届满前随时抵消者。

第 26 条

债务人在时效期届满后仍履行其债务者，即使在履行其债务时对时效期业已届满并不知情，亦不应因此而有权要求归还付款。

第 27 条

主要债务时效期的届满对给付该项债务的利息的义务应有同样效力。

时效期的计算

第 28 条

1. 时效期的计算应规定时效期于其起算日的对应日终了时届满。无此种对应日时，应规定于时效期最后一个月的最后一天终了时届满。

2. 时效期应按照提起法律程序地的日期计算。

第 29 条

时效期的最后一日如为法定假日或其他休庭日，因而在债权人提起第13、第14或第15条所规定的法律程序或主张其中规定的要求权的管辖地无法采取适当法律行动时，该时效期应予延长，使其至法定假日或休庭日的次日终了时始告届满，以便能在该管辖地提起此种程序或主张此种要求权。

国际效力

第 30 条

缔约国内发生的第13至第19条所指的行为或情况，就本公约而言，应在另一缔约国内发生效力，但债权人须采取一切合理步骤保证尽快将有关行为或情况告知债务人。

第二部分. 实施

第 31 条

1. 如缔约国有两个或两以上的领土单位，而按照该国宪法，对本公约规定的事项可适用不同的法律制度，该国可在签署、批准或加入时声明本公约应适用于该国全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个单位，并可随时提出另一声明修改已作的声明。

2. 此种声明应通知联合国秘书长，并应明白指出本公约适用的领土单位。

3. 如本条第1款所指的缔约国在签署、批准或加入时并未作出声明，本公约应在该国所有领土单位内有效。

4. 如依据本条作出的声明，本公约适用于缔约国的一个或数个但不是全部领土单位，又如合同一方的营业地位于该国境内，则就本公约而言，该营业地除非位于本公约适用的领土单位内，应视为不在缔约国内。

第 32 条

本公约发提到一国的法律，而该国却适用数种不同的法律制度，应被解释为是指某一有关法律制 均法律。

第 33 条

每一缔约国应将本公约的规定适用于在本公约生效之日或该日以后订立的合同。

第三部分. 声明和保留

条 34 条

1. 对属于本公约范围的事项具有相同或非常近似的法律规则的两个或两个以上的缔约国，可随时声明本公约不适用于其营业地在这些缔约国的当事人之间的国际货物销售合同。此种声明可联合作出，也可以相互单方面声明的方式作出。

2. 对属于本公约的范围的事项具有与一个或一个以上非缔约国相同或非常近似的法律规则的缔约国，可随时声明本公约不适用于其营业地在这些非缔约国的当事人之间的国际货物销售合同。

3. 作为根据本条第2款所作声明的客体的国家，如果后来成为缔约国，已作的声明应从本公约对该新缔约国生效之日起，具有根据第1款所作声明的效力，但须该新缔约国加入该声明或作了相互单方面的声明。

第 35 条

缔约国在交存其批准书或加入书时可声明该国不会将本公约的规定适用于废止合同的行动。

第 36 条

任何国家可在交存其批准书或加入书时声明不得强制它适用本公约第24条的规定。

第 36 条之二(议定书第拾贰条)

任何国家在交存其加入书或根据第43条之二作了通知时,可声明不受1980年议定书第壹条对第3条的修正的约束。 根据本条作出的声明,应以书面提出,并应正式通知保管人。

第 37 条

本公约不应优于业已缔结或可能缔结并载有与属于本公约范围的事项有关的条款的任何国际协定,但须卖方和买方的营业地均位于这种协定的缔约国内。

第 38 条

1. 缔约国如已为现行国际货物销售公约的缔约国,在交存其批准书或加入书时,可声明将只对该现行公约所规定的国际货物销售合同适用本公约。

2. 这种声明应于联合国主持缔结的新的国际货物销售公约发生效力满十二个月后第一个月的第一天失效。

第 39 条

除按照第34、第35、第36、第36条之二和第38条作出的保留外，不得作出任何其他保留。

第 40 条

1. 根据本公约作出的声明应致送联合国秘书长，并应与本公约对有关国家生效时同时生效，但在公约生效后所作的声明不在此限。公约生效后所作的声明应于联合国秘书长收到该项声明之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。根据第34条规定作出的相互单方面声明，应于联合国秘书长收到的最后一份声明之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

2. 根据本公约作出声明的任何国家可随时向联合国秘书长致送通知撤回其声明。此种撤回应于秘书长收到通知之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。如为根据本公约第34条所作的声明，此种撤回应自撤回生效之日起使另一国根据该条所作的相互声明无效。

第四部分. 最后条款

第 41 条

本公约•应在联合国总部听由一切国家签署，至1975年12月31日为止。

第 42 条

本公约•须经批准。批准书应交存于联合国秘书长。

•• 指1974年时效公约。

第 43 条

本公约•听由一切国家加入。加入书应交存于联合国秘书长。

第 43 条之二(议定书第拾条)

在1980年议定书生效后批准或加入1974年时效公约的国家,如果该国将批准或加入通知保管人,其批准或加入应亦构成批准或加入经1980年议定书修正的公约。

第 43 条之三(议定书第捌条第(2)款)

任何非1974年时效公约缔约国加入1980年议定书,应具有加入经议定书修正的该公约的效力,但以不违反第44条之二的规定为限。

第 44 条

1. 本公约应于第十份批准书或加入书交存之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

2. 对于在第十份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的国家,本公约应于各该国家交存批准书或加入书之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

第 44 第之二(议定书第拾壹条)

凡成为经1980年议定书修正的1974年时效公约缔约国的任何国家,除非对保管人有相反的通知,在其对尚未成为本议定书缔约国的公约缔约国关系上,也应视为系经修正的公约的缔约国。

第 45 条

1. 任何缔约国可声明退出本公约,退约以通知联合国秘书长的方式为之。

2. 该项退约应于联合国秘书长收到此项通知满十二个月后的第一个月的第一天生效。

• 指1974年时效公约。

第 45 条之二(议定书第拾叁条第(3)款)

因适用1980年议定书第拾叁条第(1)和第(2)款 而使1980年议定书对其停止生效的任何缔约国,仍为未经修正的1974年时效公约的缔约国,除非它依照该公约第45条规定,声明退出未经修正的该公约。

第 46 条

本公约正本应交存于联合国秘书长,其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各文本均有同等效力。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1. 1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется «сроком исковой давности».

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не является конкретный срок, в течение которого одной из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования необходимо направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В настоящей Конвенции:

a) «покупатель», «продавец» и «сторона» — это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, арбитражное и административное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) «год» означает год, исчисляемый по григорианскому календарю.

Статья 2. Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более, чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимаются во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

Статья 3. 1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае,

a) если в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров находятся в Договаривающихся государствах; или

b) если согласно нормам международного частного права к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства.

2. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в ясно выраженной форме исключили ее применение.

Статья 4. Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;

f) электроэнергии.

Статья 5. Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) смерти или повреждении здоровья лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;

c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;

d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;

e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;

f) чеке, переводном или простом векселе.

Статья 6. 1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

Статья 7. При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ЕГО ТЕЧЕНИЯ

Статья 8. Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

Статья 9. 1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на требование, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

a) одной из сторон необходимо направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или

b) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

Статья 10. 1. Право на требование, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на требование, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара.

3. Право на требование, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

Статья 11. Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение срока исковой давности по любому требованию, вытекающему из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием для такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

Статья 12. 1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении требования, основанного на любом таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок исковой давности по требованию, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если, согласно применимому к договору праву, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

Перерыв и продление срока исковой давности

Статья 13. Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где предъявляется иск, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

Статья 14. 1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии любого такого положения арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

Статья 15. При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в том числе при рассмотрении спора, начатом в связи:

a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,

b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающем все его имущество, или

c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе указанного рассмотрения в целях получения удовлетворения или признания этого требования с учетом права, регулирующего такой порядок рассмотрения спора.

Статья 16. Для целей статей 13, 14 и 15 любое действие, совершенное как встречное требование, считается совершенным в тот же день, что и действие, совершенное в отношении требования, против которого заявляется встречное требование, при условии, что как требование, так и встречное требование относятся к одному и тому же договору или нескольким договорам, заключенным в ходе одной и той же сделки.

Статья 17. 1. Если требование предъявлено в ходе рассмотрения спора в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но такое рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент окончания такого рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

Статья 18. 1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. По окончании указанного в пунктах 1 и 2 настоящей статьи производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу пунктов 1 и 2 данной статьи, но кредитор или покупатель будет иметь право на предъявление требования в течение еще одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год.

Статья 19. Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства.

Статья 20. 1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

Статья 21. Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которые он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства.

Изменение срока исковой давности сторонами

Статья 22. 1. Срок исковой давности никоим образом не может быть изменен по заявлению или соглашению сторон, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражное разбирательство должно быть начато в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, если такое условие действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

Общее ограничение срока исковой давности

Статья 23. Независимо от положений настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее десяти лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

Последствия истечения срока исковой давности

Статья 24. Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в таком рассмотрении.

Статья 25. 1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи и статьи 24, требование не подлежит признанию и принудительному осуществлению при любом рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, одна из сторон может использовать свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для зачета это может быть сделано, только если:

a) оба требования вытекают из одного и того же договора или нескольких договоров, заключенных в ходе одной и той же сделки; или

b) требования могли быть предъявлены к зачету в любое время до истечения срока исковой давности.

Статья 26. В случае исполнения обязательства должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать реституции, даже если он и не знал в момент исполнения им своего обязательства, что срок исковой давности истек.

Статья 27. С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по обязательству уплаты процентов по этому долгу.

Исчисление срока

Статья 28. 1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

Статья 29. Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной нерабочий день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора или предъ-

является свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или нерабочим днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

Международное действие

Статья 30. Действия и обстоятельства, указанные в статьях с 13 по 19 включительно, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, признаются для целей настоящей Конвенции в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

Часть II. Применение

Статья 31. 1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальных единиц, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не делает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция действует во всех территориальных единицах этого государства.

4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

Статья 32. В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую правовую систему.

Статья 33. Каждое Договаривающееся государство применяет положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным в день или после даты ее вступления в силу.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 34. 1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья 35. Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

Статья 36. Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 24 настоящей Конвенции.

Статья 36 бис (*статья XII Протокола*). Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей 43 бис, что оно не будет связано поправками к статье 3, внесенными статьей I Протокола 1980 года. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий.

Статья 37. Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах-участниках такого соглашения.

Статья 38. 1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-

продаже товаров, при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определение договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, заключенной под эгидой Организации Объединенных Наций.

Статья 39. Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 34, 35, 36, 36 бис и 38.

Статья 40. 1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 34 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно этой же статье.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 41. Настоящая Конвенция* открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 42. Настоящая Конвенция* подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 43. Настоящая Конвенция* открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

* Имеется в виду Конвенция об исковой давности 1974 года.

Статья 43 бис (*статья X Протокола*). Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу Протокола 1980 года, то ратификация или присоединение также являются ратификацией Конвенции с поправками, внесенными Протоколом 1980 года, или присоединением к ней, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

Статья 43 тер (*статья VIII (2) Протокола*). Присоединение к Протоколу 1980 года любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом, при условии соблюдения положений статьи 44 бис.

Статья 44. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 44 бис (*статья XI Протокола*). Любое государство, которое становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1980 года, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной Конвенции без поправок, в отношении любой Договаривающейся стороны Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной Протокола 1980 года.

Статья 45. 1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 45 бис (*статья XIII (3) Протокола*). Любое Договаривающееся государство, в отношении которого Протокол 1980 года перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2 статьи XIII Протокола 1980 года, остается Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, без поправок, если оно не денонсирует Конвенцию без поправок в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

Статья 46. Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PRESCRIPCIÓN EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS ENMENDADA POR EL PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCIÓN SOBRE LA PRESCRIPCIÓN EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

PREÁMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que el comercio internacional constituye un factor importante para fomentar las relaciones amistosas entre los Estados,

Creyendo que la aprobación de normas uniformes que regulen el plazo de prescripción en la compraventa internacional de mercaderías facilitaría el desarrollo del comercio mundial,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

AMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1. 1. La presente Convención determinará los casos en que los derechos y acciones que un comprador y un vendedor tengan entre sí derivados de un contrato de compraventa internacional de mercaderías, o relativos a su incumplimiento, resolución o nulidad, no puedan ya ejercitarse a causa de la expiración de un plazo. Ese plazo se denominará en lo sucesivo "plazo de prescripción".

2. La presente Convención no afectará a los plazos dentro de los cuales una de las partes, como condición para adquirir o ejercitar su derecho, deba notificar a la otra o realizar cualquier acto que no sea el de iniciar un procedimiento.

3. En la presente Convención:

a) Por "comprador", "vendedor" y "parte" se entenderá las personas que compren o vendan, o se obliguen a comprar o vender mercaderías, y sus sucesores o causahabientes en los derechos y obligaciones originados por el contrato de compraventa;

b) Por "acreedor" se entenderá la parte que trate de ejercitar un derecho independientemente de que éste se refiera o no a una cantidad de dinero;

c) Por "deudor" se entenderá la parte contra la que el acreedor trate de ejercitar tal derecho;

d) Por "incumplimiento del contrato" se entenderá toda violación de las obligaciones de una parte o cualquier cumplimiento que no fuere conforme al contrato;

e) Por "procedimiento" se entenderá los procedimientos contenciosos judiciales, arbitrales y administrativos;

f) El término "persona" incluirá toda sociedad, asociación o entidad, privada o pública, que pueda demandar o ser demandada;

g) El término "escrito" abarcará los telegramas y télex;

h) Por "año" se entenderá el año contado con arreglo al calendario gregoriano.

Artículo 2. A los efectos de la presente Convención:

a) Se considerará que un contrato de compraventa de mercaderías es internacional cuando, al tiempo de su celebración, el comprador y el vendedor tengan sus establecimientos en Estados diferentes;

b) El hecho de que las partes tengan sus establecimientos en Estados diferentes no será tenido en cuenta cuando ello no resulte del contrato, ni de tratos entre ellas, ni de información revelada por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato, o al celebrarlo;

c) Cuando una de las partes en el contrato de compraventa tenga establecimientos en más de un Estado, su establecimiento será el que guarde la relación más estrecha con el contrato y su ejecución, habida cuenta de circunstancias conocidas o previstas por las partes en el momento de la celebración del contrato;

d) Cuando una de las partes no tenga establecimiento, se tendrá en cuenta su residencia habitual;

e) No se tendrán en cuenta ni la nacionalidad de las partes, ni la calidad o el carácter civil o comercial de ellas o del contrato.

Artículo 3. 1. La presente Convención sólo se aplicará:

a) Cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados Contratantes; o

b) Cuando, en virtud de las normas del derecho internacional privado, la ley de un Estado Contratante sea aplicable al contrato de compraventa.

2. La presente Convención no se aplicará cuando las partes hayan excluido expresamente su aplicación.

Artículo 4. La presente Convención no se aplicará a las compraventas:

a) De mercaderías compradas para uso personal, familiar o doméstico, salvo que el vendedor, en cualquier momento antes de la celebración del contrato o en el momento de su celebración, no hubiera tenido ni debiera haber tenido conocimiento de que las mercaderías se compraban para ese uso;

b) En subastas;

c) En ejecución de sentencia u otras que se realicen por resolución legal;

d) De títulos de crédito, acciones emitidas por sociedades, títulos de inversión, títulos negociables y dinero;

e) De buques, embarcaciones y aeronaves;

f) De electricidad.

Artículo 5. La presente Convención no se aplicará a las acciones fundadas en:

a) Cualquier lesión corporal o la muerte de una persona;

b) Daños nucleares causados por las mercaderías vendidas;

c) Privilegios, gravámenes o cualquier otra garantía;

d) Sentencias o laudos dictados en procedimientos;

e) Títulos que sean ejecutivos según la ley del lugar en que se solicite la ejecución;

f) Letras de cambio, cheques o pagarés.

Artículo 6. 1. La presente Convención no se aplicará a los contratos en los que la parte principal de las obligaciones del vendedor consista en suministrar mano de obra o prestar otros servicios.

2. Se asimilan a las compraventas los contratos que tengan por objeto el suministro de mercaderías que hayan de ser manufacturadas o producidas, a menos que quien las encargue asuma la obligación de proporcionar una parte esencial de los materiales necesarios para dicha manufactura o producción.

Artículo 7. En la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente Convención, se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover su uniformidad.

DURACIÓN Y COMIENZO DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

Artículo 8. El plazo de prescripción será de cuatro años.

Artículo 9. 1. Salvo las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, el plazo de prescripción comenzará en la fecha en que la acción pueda ser ejercitada.

2. El comienzo del plazo de prescripción no se diferirá por causa de:

a) Que una parte deba notificar a la otra en los términos del párrafo 2 del artículo 1; o

b) Que cualquier cláusula de un compromiso de arbitraje establezca que no surgirá derecho alguno en tanto no se haya dictado el laudo arbitral.

Artículo 10. 1. La acción dimanada de un incumplimiento del contrato podrá ser ejercitada en la fecha en que se produzca tal incumplimiento.

2. La acción dimanada de un vicio u otra falta de conformidad de las mercaderías podrá ser ejercitada en la fecha en que éstas sean entregadas efectivamente al comprador o en la fecha en que el comprador rehúse el recibo de dichas mercaderías.

3. La acción basada en el dolo cometido antes o al momento de la celebración del contrato, o durante su cumplimiento, podrá ser ejercitada en la fecha en que el dolo fue o pudiera haber sido razonablemente descubierto.

Artículo 11. Si el vendedor ha dado, respecto de las mercaderías vendidas, una garantía expresa, válida durante cierto período, caracterizado como un periodo de tiempo determinado o de cualquier otra manera, el plazo de prescripción de una acción fundada en la garantía comenzará a correr a partir de la fecha en que el comprador notifique al vendedor el hecho en que funde su reclamación. Tal fecha no podrá ser nunca posterior a la expiración del período de garantía.

Artículo 12. 1. Cuando, en los casos previstos por la ley aplicable al contrato, una parte tenga derecho a declararlo resuelto antes de la fecha en que corresponda su cumplimiento, y ejercite tal derecho, el plazo de prescripción correrá a partir de la fecha en que tal decisión sea comunicada a la otra parte. Si la resolución del contrato no fuese

declarada antes de la fecha establecida para su cumplimiento, el plazo de prescripción correrá a partir de esta última.

2. El plazo de prescripción de toda acción basada en el incumplimiento, por una parte, de un contrato que establezca prestaciones o pagos escalonados correrá, para cada una de las obligaciones sucesivas, a partir de la fecha en que se produzca el respectivo incumplimiento. Cuando de acuerdo con la ley aplicable al contrato, una parte se encuentre facultada para declarar la resolución del contrato en razón de tal incumplimiento, y ejercite su derecho, el plazo de prescripción de todas las obligaciones sucesivas correrá a partir de la fecha en la que la decisión sea comunicada a la otra parte.

CESACIÓN Y PRÓRROGA DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

Artículo 13. El plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor realice un acto que la ley del tribunal donde sea incoado el procedimiento considere como iniciación de un procedimiento judicial contra el deudor o como demanda entablada dentro de un proceso ya iniciado contra este último, con la intención del acreedor de solicitar la satisfacción o el reconocimiento de su derecho.

Artículo 14. 1. Cuando las partes hayan convenido en someterse a arbitraje, el plazo de prescripción cesará de correr a partir de la fecha en la que una de ellas inicie el procedimiento arbitral según la forma prevista por el compromiso de arbitraje o por la ley aplicable a dicho procedimiento.

2. En ausencia de toda disposición al efecto, el procedimiento de arbitraje se considerará iniciado en la fecha en que el requerimiento de someter la controversia al arbitraje sea notificado en la residencia habitual o en el establecimiento de la otra parte, o, en su defecto, en su última residencia o último establecimiento conocidos.

Artículo 15. En todo procedimiento que no sea de los previstos en los artículos 13 y 14, comprendidos los iniciados con motivo de:

a) La muerte o incapacidad del deudor,

b) La quiebra del deudor, o toda situación de insolvencia relativa a la totalidad de sus bienes, o

c) La disolución o la liquidación de una sociedad, asociación o entidad, cuando ésta sea la deudora,

el plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor haga valer su derecho en tal procedimiento con el objeto de obtener su satisfacción o reconocimiento, con sujeción a la ley aplicable a dicho procedimiento.

Artículo 16. A los efectos de los artículos 13, 14 y 15, la reconvención se considerará entablada en la misma fecha en que lo fue la demanda a la que se opone, siempre que tanto la demanda como la reconvención se refieran al mismo contrato o a varios contratos celebrados en el curso de la misma transacción.

Artículo 17. 1. Cuando se haya iniciado un procedimiento con arreglo a lo establecido en los artículos 13, 14, 15, ó 16 antes de la expiración del plazo de prescripción, se considerará que éste ha seguido corriendo si el procedimiento termina sin que haya recaído una decisión sobre el fondo del asunto.

2. Cuando, al término de dicho procedimiento, el plazo de prescripción ya hubiera expirado o faltara menos de un año para que expirase, el acreedor tendrá derecho a un plazo de un año contado a partir de la conclusión del procedimiento.

Artículo 18. 1. El procedimiento iniciado contra el deudor hará que el plazo de prescripción previsto en esta Convención cese de correr con respecto al codeudor solidario siempre que el acreedor informe a este último por escrito, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

2. Cuando el procedimiento sea iniciado por un subadquirente contra el comprador, el plazo de prescripción previsto en esta Convención cesará de correr en cuanto a las acciones que correspondan al comprador contra el vendedor, a condición de que aquél informe por escrito a éste, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

3. Cuando haya concluido el procedimiento mencionado en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, se considerará que el plazo de prescripción respecto de la acción del acreedor o del comprador contra el codeudor solidario o contra el vendedor no ha dejado de correr, en virtud de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, pero el acreedor o el comprador tendrán derecho a un año suplementario contado a partir de la fecha de la terminación del procedimiento, si para esa fecha el plazo de prescripción hubiese expirado o faltase menos de un año para su expiración.

Artículo 19. Cuando el acreedor realice en el Estado en que el deudor tenga su establecimiento y antes de que concluya el plazo de prescripción, cualquier acto, que no sea de los previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16, que, según la ley de dicho Estado, tenga el efecto de reanudar el plazo de prescripción, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de la fecha establecida por dicha ley.

Artículo 20. 1. Si antes de la expiración del plazo de prescripción el deudor reconoce por escrito su obligación respecto del acreedor, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de tal reconocimiento.

2. El pago de intereses o el cumplimiento parcial de una obligación por el deudor tendrá el mismo efecto que el reconocimiento a que se refiere el párrafo precedente, siempre que razonablemente pueda deducirse de dicho pago o cumplimiento que el deudor ha reconocido su obligación.

Artículo 21. Cuando, en virtud de circunstancias que no le sean imputables y que no pudiera evitar ni superar, el acreedor se encontrase en la imposibilidad de hacer cesar el curso de la prescripción, el plazo se prolongará un año contado desde el momento en que tales circunstancias dejaren de existir.

MODIFICACIÓN DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN POR LAS PARTES

Artículo 22. 1. El plazo de prescripción no podrá ser modificado ni afectado por ninguna declaración o acuerdo entre las partes, a excepción de los casos previstos en el párrafo 2 del presente artículo.

2. El deudor podrá, en cualquier momento durante el curso del plazo de prescripción, prorrogarlo mediante declaración por escrito hecha al acreedor. Dicha declaración podrá ser reiterada.

3. Las disposiciones del presente artículo no afectarán a la validez de las cláusulas del contrato de compraventa en que se estipule, para iniciar el procedimiento arbitral, un plazo de prescripción menor que el que se establece en la presente Convención, siempre que dichas cláusulas sean válidas con arreglo a la ley aplicable al contrato de compraventa.

LÍMITE GENERAL DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

Artículo 23. No obstante lo dispuesto en la presente Convención, el plazo de prescripción en todo caso expirará a más tardar transcurridos 10 años contados a partir

de la fecha en que comience a correr con arreglo a los artículos 9, 10, 11 y 12 de la presente Convención.

EFECTOS DE LA EXPIRACIÓN DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

Artículo 24. La expiración del plazo de prescripción en cualquier procedimiento sólo será tenida en cuenta si es invocada por una de las partes en ese procedimiento.

Artículo 25. 1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo y en el artículo 24, no se reconocerá ni surtirá efecto en procedimiento alguno ninguna acción que se haya iniciado con posterioridad a la expiración del plazo de prescripción.

2. No obstante la expiración del plazo de prescripción, una de las partes podrá invocar su derecho y oponerlo a la otra parte como excepción o compensación, a condición de que en este último caso:

a) Los dos créditos tengan su origen en el mismo contrato o en varios contratos concertados en el curso de la misma transacción; o

b) Los derechos hubieran podido ser compensados en cualquier momento antes de la expiración del plazo de prescripción.

Artículo 26. Cuando el deudor cumpla su obligación después de la extinción del plazo de prescripción no tendrá derecho por ese motivo a pedir restitución, aunque en la fecha en que hubiera cumplido su obligación ignorase que el plazo había expirado.

Artículo 27. La expiración del plazo de prescripción en relación con la deuda principal operará el mismo efecto respecto de la obligación de pagar los intereses que a ella correspondan.

CÓMPUTO DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

Artículo 28. 1. El plazo de prescripción será computado de tal manera que concluya en la medianoche del día que corresponda a la fecha en que comenzó su curso. En caso de que no haya tal fecha, expirará en la medianoche del último día del último mes del plazo de prescripción.

2. El plazo de prescripción se computará con referencia a la fecha del lugar donde se inicie el procedimiento.

Artículo 29. Si el último día del plazo de prescripción fuera feriado o inhábil para actuaciones judiciales, que impidiera la iniciación del procedimiento judicial en la jurisdicción en que el acreedor inicie dicho procedimiento o proteja su derecho tal como lo prevén los artículos 13, 14 ó 15, el plazo de prescripción se prolongará al primer día hábil siguiente.

EFECTOS INTERNACIONALES

Artículo 30. Los actos y circunstancias comprendidos en los artículos 13 a 19 que ocurran en un Estado Contratante surtirán efectos, para los fines de la presente Convención, en otro Estado Contratante, a condición de que el acreedor haya adoptado todas las medidas razonables para que el deudor se encuentre informado de tales actos o circunstancias lo antes posible.

PARTE II. APLICACIÓN

Artículo 31. 1. Todo Estado Contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las que, con arreglo a su Constitución, sean aplicables distintos

sistemas jurídicos en relación con las materias objeto de la presente Convención, podrá declarar en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, que la presente Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o sólo a una o varias de ellas, y podrá rectificar su declaración en cualquier momento mediante otra declaración.

2. Esas declaraciones serán notificadas al Secretario General de las Naciones Unidas, y en ellas se hará constar expresamente a qué unidades territoriales se aplica la Convención.

3. Si el Estado Contratante mencionado en el párrafo 1 del presente artículo no hace ninguna declaración en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, la Convención surtirá efectos en todas las unidades territoriales de ese Estado.

4. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención se aplica a una o varias de las unidades territoriales de un Estado Contratante, pero no a todas ellas, y si el establecimiento de una de las partes en el contrato está situado en ese Estado, se considerará que, a los efectos de la presente Convención, ese establecimiento no está en un Estado Contratante, a menos que se encuentre en una unidad territorial a la que se aplique la Convención.

Artículo 32. Cuando en la presente Convención se haga referencia a la ley de un Estado en el que rijan diferentes sistemas jurídicos, se entenderá que se trata de la ley del sistema jurídico particular que corresponda.

Artículo 33. Cada Estado Contratante aplicará las disposiciones de la presente Convención a los contratos que se celebren en la fecha de entrada en vigor de esta Convención y posteriormente.

PARTE III. DECLARACIONES Y RESERVAS

Artículo 34. 1. Dos o más Estados Contratantes que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tengan normas jurídicas idénticas o similares podrán declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados. Tales declaraciones podrán hacerse conjuntamente o mediante declaraciones unilaterales recíprocas.

2. Todo Estado Contratante que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tenga normas jurídicas idénticas o similares a las de uno o varios Estados no contratantes podrá declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados.

3. Si un Estado respecto del cual se haya hecho una declaración conforme al párrafo 2 de este artículo llega a ser ulteriormente Estado Contratante, la declaración surtirá los efectos de una declaración hecha con arreglo al párrafo 1 desde la fecha en que la Convención entre en vigor respecto del nuevo Estado Contratante, siempre que el nuevo Estado Contratante suscriba esa declaración o haga una declaración unilateral de carácter recíproco.

Artículo 35. Los Estados Contratantes podrán declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no aplicarán las disposiciones de la presente Convención a las acciones de nulidad.

Artículo 36. Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no se considerará obligado a aplicar las disposiciones del artículo 24 de la presente Convención.

Artículo 36 bis (*artículo XII del Protocolo*). Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de adhesión o de su notificación conforme al artículo 43 *bis*, que no quedará obligado por las enmiendas al artículo 3 hechas en el artículo I del Protocolo de 1980. Toda declaración hecha conforme a este artículo se hará constar por escrito y se notificará formalmente al depositario.

Artículo 37. La presente Convención no prevalecerá sobre ningún acuerdo internacional ya celebrado o que se celebre que contenga disposiciones relativas a las materias que se rigen por la presente Convención, siempre que las partes tengan sus establecimientos en Estados Partes en ese acuerdo.

Artículo 38. 1. Todo Estado Contratante que sea parte en una convención ya existente relativa a la compraventa internacional de mercaderías podrá declarar, en el momento de efectuar el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que aplicará la presente Convención exclusivamente a los contratos de compraventa internacional de mercaderías definidos en esa convención ya existente.

2. Esa declaración dejará de surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de 12 meses a partir de la entrada en vigor de una nueva convención sobre la compraventa internacional de mercaderías concertada bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

Artículo 39. No se permitirá ninguna reserva, salvo las que se hagan de conformidad con los artículos 34, 35, 36, 36 *bis* y 38.

Artículo 40. 1. Las declaraciones hechas con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención deberán dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas y empezarán a surtir efecto en el mismo momento en que entre en vigor la Convención respecto al Estado interesado, salvo que se trate de declaraciones hechas ulteriormente. Estas últimas empezarán a surtir efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido las declaraciones. Las declaraciones unilaterales recíprocas hechas conforme al artículo 34 surtirán efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última declaración.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento mediante el envío de una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas. Este retiro empezará a surtir efecto en el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación. En caso de que la declaración se haya hecho de conformidad con el artículo 34 de la presente Convención, el retiro hará inoperante, a partir de la fecha en que empiece a surtir efecto, cualquier declaración recíproca que haga otro Estado con arreglo a lo dispuesto en dicho artículo.

PARTE IV. CLÁUSULAS FINALES

Artículo 41. La presente Convención* estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1975, en la Sede de las Naciones Unidas.

Artículo 42. La presente Convención* estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 43. La presente Convención* quedará abierta a la adhesión de todo Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 43 bis (*artículo X del Protocolo*). Si un Estado ratifica la Convención sobre la prescripción de 1974 o se adhiere a ella, después de la entrada en vigor del Protocolo de 1980, la ratificación o la adhesión también constituirán una ratificación de la Convención enmendada por el Protocolo de 1980, o una adhesión a ella, si el Estado lo notifica al depositario.

Artículo 43 ter (*párrafo 2 del artículo VIII del Protocolo*). La adhesión al Protocolo de 1980 de cualquier Estado que no sea parte contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974 surtirá el efecto de una adhesión a esa Convención enmendada por el Protocolo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 44 *bis*.

Artículo 44. 1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se haya depositado el décimo instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 44 bis (*artículo XI del Protocolo*). Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974, enmendada por el Protocolo de 1980, será considerado también, salvo notificación en contrario al depositario, Parte Contratante en la Convención no enmendada respecto de cualquier Parte Contratante en la Convención que no sea aún Parte Contratante en el Protocolo de 1980.

Artículo 45. 1. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación al efecto al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia comenzará a surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de 12 meses después del recibo de la notificación por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 45 bis (*párrafo 3 del artículo XIII del Protocolo*). Todo Estado Contratante respecto del cual el Protocolo de 1980 deje de surtir efecto en aplicación de los párrafos 1) y 2) del artículo XIII del Protocolo de 1980 seguirá siendo parte Contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974, no enmendada, a menos que denuncie la Convención no enmendada, conforme al artículo 45 de esa Convención.

* Se refiere a la Convención sobre la prescripción de 1974.

Artículo 46. El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.